

## Ⅲ-1

### 生態的持続可能性—多様性をいかに守るのが鍵

『フィンランド語の世界を読む』の27課では *kestävä kehitys* の話題を取り上げ、その中で *kestävä kehitys* を4つの次元に分けて考える場合があることに触れました。このテーマⅢでは、その4つの次元について一つずつ見ていきたいと思います。まず取り上げるのは *ekologinen kestävyys* です。生態的な持続可能性について、多様性という観点から考えていくことにします。なお、日本語訳の中で私が加える注や補足はく 〈 〉の中に入れておきます。

#### 【1】生態的持続可能性の目標とは何か

Sen edellytyksenä on arvo- ja asennemaailman muuttuminen luonnon itseisarvon kattavaksi sekä ihmisen taloudellisen ja aineellisen toiminnan sopeuttaminen luonnon ja ympäristön uusiutumisen ja kestokykyyn. Ekologisen kestävyys tavoitteena on säilyttää kasvi- ja eläinlajien monimuotoisuuden ja ekosysteemien toimivuuden sekä käyttää luonnonvaroja kestävästi. Ihmisten hyvinvointi ja sen ulottuvuudet (sosiaaliset, kulttuuriset, taloudelliset) perustuu ekologiselle kestävyydelle.

#### ■ 語句・文法

sen = ekologisen kestävyys / arvo- ja asenne-maailma 「価値態度体系」 / itseis-arvo 「内在する価値、本質的価値」 / kattavaksi 「覆うように、包含するように」 能現分変 < kattaa / sopeuttaminen 「適応させること」 動名 < sopeuttaa < sopia ⇒ sopeutua / uusiutuminen 「再生すること」 < uusiutuminen 動名 < uusiutua < uusi / kesto-kyky 「耐久能力」 / moni-muotoisuus 「多様性」 / toimivuus 「機能性」 < toimiva 能現分 < toimia / luonnon-vara 「自然資源」

#### ● フィンランド語理解のための訳例

その(=生態的持続可能性の)前提となるのは、| [価値態度体系が変化することである | 自然の本質的価値を包含するようなものに] | そして [人間の経済的・物質的活動を適応させることである | 自然や環境の再生能力や耐久力に]。生態的持続可能性の目標となるのは | [維持することである | 植物と動物の種の多様性と生態系の機能する力を] | そして [利用することである | 天然資源を持続可能な方法で]。人間の厚生とその次元(社会的な、文化的な、経済的な)はもとづくのである | 生態的持続可能性に。

#### ◎ 意訳

生態的な持続可能性が実現するための前提となるのが、自然がもつ本質的な価値を包含するようなものへと我々の価値態度体系を変化させることであり、また人間の経済的・物質的な活動を自然や環境のもつ再生力や耐久力に適応させることである。生態的持続可能性の目標となるのは、植物種と動物種の多様性や生態系が機能する力を維持し、自然資源を持続可能な方法で利用す

ることである。人間の厚生やその複数の次元（社会的次元、文化的次元、経済的次元）は生態的持続可能性にもとづくのである。

### ★補足

この文章の前半部分では我々の価値観や態度が変化しなければならないことが述べられていますが、これについてはⅡ-4で詳しく見ていくことにします。ここでは文章の後半部分に出てくる「多様性」を主要なテーマに生態的持続可能性について考えていくことにします。

### 【2】生物多様性の3つのレベル

- a. Lajin sisäinen monimuotoisuus (eli geneettinen monimuotoisuus) tarkoittaa sitä, että saman lajin, vaikkapa kuusen, yksilöt ovat perimältään erilaisia.
- b. Lajimonimuotoisuus tarkoittaa lajien runsautta ekosysteemissä tai jollakin tietyllä alueella.
- c. Ekosysteemien monimuotoisuus on laajin monimuotoisuuden taso ja se tarkoittaa elinympäristöjen runsautta jollakin tietyllä alueella.

### ■語句・文法

geneettinen「遺伝(子)の」／yksilö「個体、個人」／perimältään「遺伝子情報(ゲノム)の点からすると」[奪]+複3所接 < perimä < periä／runsautta「豊かさ」[分]< runsaus < runsas／jollakin「どこか」[接]< jokin／tietty「ある特定の」< tietää／laajin「もっとも広い」最 < laaja

### ●フィンランド語理解のための訳例

- a. 種内多様性(つまり遺伝子の多様性)は意味する|同じ種の|たとえばトウヒの木の|個体が遺伝子情報の点では異なっていることを。
- b. 種の多様性は意味する|種の豊かさを|生態系における|あるいは、どこか特定の地域における。
- c. 生態系の多様性とはもっとも広範な多様性のレベルである|そして、それは意味する|生存環境の豊かさを|どこか特定の地域における。

### ◎意識

- a. 種の内的多様性(つまり遺伝子の多様性)とは、たとえばトウヒの木のような同じ種の個体が遺伝子情報の点では異なっているといったことを意味している。
- b. 種の多様性とは、生態系の中における、あるいは、ある特定の地域における種の豊かさを意味する。
- c. 生態系の多様性とは多様性の中ではもっとも広いレベルの多様性のことであり、ある特定の地域における生存環境の豊かさのことを意味する。

### ★補足

中山(2012)は世界自然保護基金(WWF)の定義を引用して、生物多様性を次のように説明しています。

世界自然保護基金(WWF)の定義によれば、生物多様性とは「地球上の生命の総体を意味し、したがって、すべての植物、動物、微生物、これらすべての生物の遺伝子と生物を取り巻く自然環境からなる複雑な生態系」を指す。すなわち、生物多様性は下層から上層に向けて、遺伝子(gene)、種(species)(または個体群(population))、生態系(ecosystem)(または群衆(community))の3つのレベルから構成される。(4)

#### ◇引用文献:

中村智晴. 2012. 『競争からきょうせいの社会へ—自然のメカニズムから学ぶ』. 北樹出版.

#### 【3】自然の多様性と生態系サービス。

Ihminen on osa elämän monimuotoisuutta maapallolla. Samanaikaisesti meidän elossapysymisemme ja hyvinvointimme ovat riippuvaisia muista lajeista, niiden elinympäristöistä ja vuorovaikutussuhteista. Monimuotoinen luonto tuottaa meille ruokaa, energiaa, lääkkeitä, kuituja ja muita välttämättömiä hyödykkeitä. Se myös ylläpitää ilman laatua, puhdasta vettä ja maaperää, tuottaa elinkelpoisen ilmaston sekä tarjoaa mahdollisuuden virkistykseen ja esteettisyyden kokemuksiin. Näitä luonnon meille tuottamia ilmaisia, aineellisia ja aineettomia hyötyjä kutsutaan ekosysteemipalveluiksi, ja monet niistä ovat välttämättömiä ihmisen terveydelle ja hyvinvoinnille.

#### ■語句・文法

elossa-pysymisemme「我々が生存し続けること」動名+複1所接 < pysyä elossa/riippuvainen「依存するよう」⇔ riippumaton < riippua/elin-ympäristö「生存環境」/vuoro-vaikutus「相互作用」/kuitu「繊維」/hyödyke「必需品、日用品」< hyöty/maa-perä「土壌」/elin-kelpoinen「生存できるよう」/virkistys「レクリエーション、気晴らし」< virkistää/esteettisyys < esteettinen「美の、美学に関わるよう」/tuottamia「もたらすよう」動分[複分]< tuottaa/eko-systeemi-palvelu「生態系サービス」

#### ●フィンランド語理解のための訳例

人間は[一部である|生命の多様性の|地球上での]。同時に我々の生存と厚生は依存している|[他の種に、それらの生息環境に、そして相互作用に]。多様な自然は我々にもたらす|[食料を|エネルギーを|薬を|繊維を|そして、その他の不可欠な物資を]。それはまた[維持する|大気の質を、きれいな水を、そして土壌を] | <そして> [作り出す|生存可能な気候を] |そして[提供する|可能性を|レクリエーションや美的体験のための]。これら自然が我々にもたらしてくれる無償である有形・無形の恩恵は[呼ばれる|生態系サービスと] |そして、それらのうちの多くは不可欠だ|人間の健康や厚生にとって。

#### ◎意訳

人間は地球上における生命の多様性の一部である。我々の生存と厚生はどちらも他の種や、それらの生存環境と相互作用とに依存している。多様な自然は我々に食料、エネルギー、薬、繊維、そしてその他の必要不可欠な物資をもたらしてくれる。それはまた大気の質、清潔な水、そして土壌を維持し、生存可能な気候を生み出し、レクリエーションや美的な体験の機会を提供してくれる。これら自然が我々にもたらしてくれる無償である有形無形の利益は生態系サービスと呼ばれており、それらの多くは人間の健康と厚生にとっては不可欠なものなのである。

## ★補足

やはり中村(2012)では、生態系サービスの機能を次のように説明しています。

国際連合の提唱した「ミレニアム生態系評価」では、生物多様性は生態系が提供する幸せな暮らしに欠かせない生態系サービスの基盤であり、以下の 4 つの機能に分類しその意義について紹介している。

- ・供給サービス(食料、燃料、医薬品、水など、人間の生活に重要な資源を供給するサービス)
- ・調整サービス(大気・水質汚染や気候変動、病虫害発生の調整など人間社会に対する影響を緩和するサービス)
- ・文化的サービス(生態系がもたらす精神面、文化面での豊かさを提供するサービス)
- ・基盤サービス(上記 3 つのサービスの供給を支えるサービスで、エネルギーや物質の循環など) エネルギーや物質の循環を支えるという側面から精神や文化に至るまで、生物多様性は私たちの暮らしに不可欠なものである。(3)

## 【4】技術ですべて解決できるのか

Teknologiahuumassa joku saattaa hetkeksi unohtaa, että myös maailmantalous perustuu merkittävilta osiltaan maapallon eliölajiston monimuotoisuudelle. Maa- ja metsätalouden tuottama ruoka ja muiden teollisuudenalojen raaka-aineet, kalastus, lääketieteellisyys ja monet bioteknologiset sovellutukset perustuvat eliöiden ja niiden elintoimintojen – ja tulevaisuudessa entistä enemmän niiden sisältämän geneettisen informaation – hyödyntämiselle.

## ■語句・文法

teknologia-huuma「科学技術の熱狂」/hetkeksi「一瞬の間」[変]< hetki/merkittävilta osiltaan「重要な部分において」(osiltaan [複奪]+単 3 所接 < osa)/eliö-lajisto「生物種」(eliö「生命体」< elää, lajisto「種(全体)」< laji)/tuottama「作り出すような」動分 < tuottaa/teollisuudenalojen「産業分野の」[複属]< -ala/bio-teknologinen「生命工学の、バイオテクノロジーの」/sovellukset「応用」[複主]< sovellus> soveltaa/elin-toimintojen「生活機能の、生命活動の」[複属]< -toiminta/entistä enemmän「以前よりも多く」/niiden sisältämän「それらが含むような」(sisältämän 動分[属]< sisältää)/hyödyntämiselle「利用することへ」動名[向]< hyödyntää < hyöty

## ●フィンランド語理解のための訳例

科学技術〈革新〉の熱狂の中で|誰かは一瞬の間忘れるかもしれない|世界経済がもつづくことを|重要な部分において|地球の生物種の多様性に。農業や林業の作り出す食料やそのほかの産業分野の原材料、漁業、製薬産業、そして多くのバイオテクノロジーの応用はもつづいている|生命体とそれらの生命活動の—そして将来においては以前よりも多く|それらが含む遺伝情報の—利用に。

## ◎意訳

技術革新に対する熱狂の中で、世界経済というものが本質的な部分において地球上の生物多様性にもつづいているものであることを忘れてしまう人もいるかもしれない。農業や林業が生み出す食料、そのほかの産業分野における原材料、漁業、製薬産業、そして多くのバイオテクノロジーの応用は、生命体とそれらの生命機能—そして将来的にはさらに多く、それらのもつ遺伝情報の—利用にもつづくことになる。

## ★補足

たとえばリチウム電池というものの開発が環境問題の解決に大きく貢献するというような話を耳にすることもありますが、そのリチウムの採掘により水が枯渇するなデお現地の先住民族たちの生存が脅かされているという情報もあります。いずれにしても、技術革新の生み出した問題を、さらなる技術革新で乗り越えていくという発想には、私のような人間は何か恐怖に近いものを感じてしまいます。

## 【5】食料の安全保障や貧困撲滅にとっても多様性がカギになる

Monimuotoisen eliöstön tuottamat ekosysteemipalvelut vaikuttavat suoraan ihmisen hyvinvointiin, ja ne pitää ottaa huomioon, kun määritellään yleisiä kehitystavoitteita ja suunnitellaan niitä edistäviä toimenpiteitä. Esimerkiksi maailmanlaajuinen ruokaturva ja köyhyyden poistamiseen tähtäävä toiminta eivät voi onnistua, jos huomioon ei oteta eliölajiston monimuotoisuuden eri tasoja ja niiden ihmistoiminnalle asettamia rajoja.

## ■語句・文法

eliöstö「生物相、(ある地域における)生物種の全体」< eliö / tuottamat「生み出すような」動分 [複主] < tuottaa / ne pitää ottaa huomioon「それらを考慮に入れなければならない」(ne は ottaa の目的語) / kehitys-tavoitteita「開発目標を」(tavoitteita [複分] < tavoite < tavoittaa) / niitä edistäviä toimen-piteitä「それらを促進する行動を」(niitä [分] < ne, edistäviä 能現分 [複分] < edistää, toimen-piteitä [複分] < -pide / maa-ilman-laajuinen「世界規模の」(laajuinen < laaja) / ruoka-turva「食料の安全〈保障〉」 / poistamiseen tähtäävä「取り除くことをめざすような」(poistamiseen 動名 [入] < poistaa < pois), tähtäävä 能現分 < tähdätä) / huomioon ei oteta「考慮されない」(ei oteta 受現否 < ottaa) / ihmis-toiminnalle「人間の活動へ」[向] < -toiminta / asettamia「設定するような」動分 [複分] < asettaa

## ●フィンランド語理解のための訳例

多様な生物相の作り出す生態系サービスは影響する|直接的に人間の厚生に、|そしてそれらを考慮に入れなければならない、|全体的な開発目標を定義するときに|そして、それらを促進する対策を計画する(ときに)。たとえば、世界的な食料安全保障と貧困の撲滅をめざす行動は|成功しない、|もし考慮に入れなければ|生物種の多様性の異なるレベルを|そしてそれらが人間活動に対して設定する限界を。

## ◎意訳

多様な生物相が生み出してくれる生態系サービスは、人間の厚生に直接影響を与えるのであり、全体的な開発目標を定義し、それらを促進するための対策を計画する際には、それら生態系サービスを考慮すべきである。たとえ、世界的な食料安全保障と貧困撲滅を目標とする行動は、生物多様性の異なるレベルと、それらが人間活動に課す制限を考慮に入れなければ成功することはない。

## 【6】生態系サービスを技術で置き換えることはできない

Isoa osaa näistä ekosysteemipalveluista ei voida täysin korvata ja jotkut ovat täysin korvaamattomia. Esimerkiksi yli 75 % ihmisen ravintokasveista on riippuvaisia hyönteisten ja muiden eläinten pälytyksestä.7 Luonnon monimuotoisuuden jatkuva väheneminen uhkaa näitä hyötyjä ja palveluja ja lopulta koko ihmiskunnan olemassaolon edellytyksiä.

## ■語句・文法

täysin「完全に」[複具]< täysi/jotkut「いくつかは」[複主]< joku (joku は人間について使うのがふつうだとされているが、人間以外に関して使うことも多いようだ) /korvaamattomia「置き換えることのできないような」否分[複分]< korvata/ravinto-kasvi「食用植物」/hyönteisten「昆虫たちの」[複属]< hyönteinen/pölytyksestä「受粉に」[出]< pölytys < pölyttää < pöly/olemassa-olo「存在」

## ●フィンランド語理解のための訳例

大部分は|これら生態系サービスのうち|完全に置き換えることはできない|そして、いくつかは完全に置き換え不可能なものだ。たとえば、75%以上は|人間の食用作物のうち|依存している|昆虫やその他の生物の受粉に。自然の多様性の継続的な減少は脅かす|これらの恩恵やサービスを|そして、最終的には人類全体の存在の前提を。

## ◎意訳

これら生態系サービスのうちの大部分は何か他のものに完全に置き換えることはできないだろうし、中にはそもそも完全に代替不能な生態系サービスもある。たとえば、人間の食用作物のうち 75%以上は昆虫やその他の生物の受粉に依存している。自然の多様性が継続的に喪失していることは、これらの恩恵やサービスを脅かし、最終的には人類全体の存在の前提条件そのものを脅かすことになる。

## ★補足

ここまで見てきたように我々は依然として自然の多様性におおきく依存していますが、そのことがさまざまな権利の問題へと結びつくことは容易に理解できるでしょう。

### 【7】生物多様性の喪失は、さらに人権侵害の問題へと結びつく

Esimerkkejä luonnon monimuotoisuuden ja ihmisoikeuksien välisistä yhteyksistä

Oikeus elämään:

Oikeus ruokaan:

Oikeus terveyteen:

Oikeus puhtaaseen veteen:

Alkuperäiskansojen ja muiden luonnonresursseista riippuvaisten yhteisöjen oikeudet:

Lasten oikeudet:

Naisten oikeudet:

## ■語句・文法

yhteyksistä「結びつきについて」[複出]> yhteys > yksi/puhtaaseen「清潔な」[入]< puhdas/luonnon-resursseista「天然資源に」[複出]< -resurssi/yhteisöjen「共同体に」[複属]< yksi

## ●フィンランド語理解のための訳例

例|生物多様性と人権の間の結びつきについて

権利|生命への

権利|食料への

権利|健康への

権利|清潔な水への

先住民族や、そのほかの天然資源に依存する共同体の権利

子どもたちの権利

女性たちの権利

## ◎意識

生物多様性と人権の結びつきに関するいくつかの例

生命に対する権利

食料に対する権利

健康に対する権利

清潔な水に対する権利

先住民族や、天然資源に依存するその他の共同体の権利

子どもたちの権利

女性たちの権利

## 【8】生物多様性の危機はそのまま女性にとっての危機となる

Biodiversiteetin vähenemisen vuoksi naisilla kuluu köyhissä maissa enemmän aikaa veden, polttopuun tai lääkekasvien hakemiseen, jolloin heidän mahdollisuutensa käyttää aikaansa esim. toimeentulon hankkimiseen tai koulutukseen vähenee. Pidempi veden tai polttopuun hakumatka myös altistaa naisia ja tyttöjä seksuaaliselle väkivallalle sekä seksuaalisuuteen ja sukupuoleen kohdistuvalle häirinnälle.

### ■ 語句・文法

bio-diversiteetti「生物多様性」／väheneminen「減少すること」動名 < vähetä／kuluu「時間が過ぎる」／poltto-puu「薪」／esim. = esimerkiksi「たとえば」／toimeen-tulo「生活費、生計」／hankkimiseen「入手することに」動名 [入] < hankkia／pidempi「より長い」比 < pitkä／altistaa「(危険などに)さらす」< altis／väki-valta「暴力」／kohdistuvalle「向かうような、向けられるような」能現分 [向] < kohdistua／häirintä「妨害、ハラスメント」< häiritä

### ● フィンランド語理解のための訳例

生物多様性の減少のせいで女性において[過ぎていく|貧しい国々では|より多くの時間が|水や薪、あるいは薬草を手に入れることのために]、|その場合、彼女たちの[可能性は|時間を使うための|たとえば、生活費を獲得することや教育のために]|減少する。より長い|水や薪を手に入れるための移動はまた|さらすことになる|女性たちや少女たちを|[性的暴力に|そしてセクシュアリティや性別に向けられるハラスメントに]。

### ◎ 意訳

生物多様性が減少しているために、貧しい国々において女性たちは水や薪、あるいは薬草を手に入れるためにより多くの時間を費やすことになり、そのことにより女性たちが自らの時間を、たとえば生活費の確保や、あるいは教育に費やす可能性が低下する。水や薪を手に入れるためにより長い距離を移動することにより、女性たちや少女たちはまた暴力やセクシュアリティや性別に向けられるハラスメントにさらされることになる。

## 【9】多様性の危機はまず貧しい人々に影響する

Monimuotoisuuden vähenemisen tai häviämisen suurimmat vaikutukset kohdistuvat erityisesti niihin köyhimpiin ihmisiin, jotka ovat päivittäisten toimeentulotarpeidensa tyydyttämisessä suoraan riippuvaisia luonnon tarjoamista tuotteista ja palveluista. Usein he ovat jo muista syistä haavoittuvassa asemassa olevia (kuten naiset ja tytöt, vammaiset ihmiset, alkuperäiskansat, eri vähemmistöryhmät).

### ■ 語句・文法



häviämisen「消えることの」動名[属] < hävitä/suurimmat「もっとも大きな」[複主] < suurin 最  
< suuri/köyhimpiin「もっとも貧しい」[複入] < köyhin 最 < köyhä/päivittäisten「毎日の」[複  
属] < päivittäinen < päivittäin < päivä/toimeen-tulo-tarpeidensa「生活費の必要の」[複属]+複  
3 所接 < -tarve/tydyttämässä「満足させることにおいて」動名[内] < tyydyttää < tyytyä/  
tarjoamista「提供してくれるような」動分[複出] < tarjota/haavoittuvassa「傷つくような」能現分  
[内] < haavoittua < haavoittaa < haava/olevia「~であるような(人々)」能現分[複分] < olla

### ●フィンランド語理解のための訳例

多様性の減少、あるいは消失の最大の影響は向かう|とくにもっとも貧しい人々へ、|その人たちは  
日々の生活費の必要を満たすことにおいて|直接的に依存している|自然が提供する製品やサービ  
スに。しばしば彼らはすでに他の理由により|傷つきやすい立場にある人々である(女性や少女のよ  
うに、|障害をもつ人々、|先住民族、|さまざまな少数派集団)。

### ◎意訳

多様性が減少すること、あるいは消失することの最大の影響は、とくに日々の生活費の必要を満  
たすことにおいて自然の提供してくれる物資やサービスに直接的に依存しているもっとも貧しい人々  
に向けられるものとなる。多くの場合、彼らはすでに他の理由により傷つきやすい立場にある人々で  
ある(たとえば、女性や少女たち、障害のある人々、先住民族、さまざまな少数派集団など)。

### 【10】生物多様性の危機は安全保障上の問題でもある

Luonnon monimuotoisuuden häviäminen on myös turvallisuuskysymys. Monimuotoisuuden hupeneminen yhdessä esim. vesivarojen niukkuuden, lisääntyneen kuivuuden ja kasvavan väestömäärän kanssa aiheuttavat sen, että yhä useampien ihmisten toimeentulo ja ruuan saanti ovat vaarassa. Maailmanlaajuisesti 29% maa-alasta on jo heikentynyt, mikä vaikuttaa 1,3-3,2 miljardin ihmisen elämään ja toimentuloon ja johtaa joissakin tapauksissa muuttoliikkeeseen ja jopa konflikteihin.

### ■語句・文法

turvallisuus「安全、安全保障」< turvallinen < turva/hupeneminen「減ること」動名 < huveta/  
vesi-vara「水資源」/niukkuus「不足、乏しいこと」< niukka/lisääntyneen「増加したような」能過  
分[属] < lisääntyä < lisätä/kuivuus「干ばつ」< kuiva/kasvavan「成長するよう」能現分[属]  
< kasvaa/väestö-määrä「人口」/useampien「より多くの」[複属] < useampi 比 < usea/saanti  
「入手」< saada/heikentyä「弱化する」< heikentää < heiketä < heikko/miljardi「10 億」/  
joissakin tapauksissa「いくつかの場面では、場合によっては」[複内] < jokin tapaus

### ●フィンランド語理解のための訳例

生物多様性が失われることはまた安全保障の問題でもある。[多様性が減少することは|一緒に  
なって|たとえば、水資源の不足と|増加する干ばつと|そして、増加する人口とともに]|引き起こす|

さらに多くの人々の生活費や食料の入手が危険に陥ることを。世界的に|面積の 29%はすでに脆弱化している、|そのことは影響する|13 億から 32 億の人々の生活や生計に|そして導く|場合によっては|移住とさらには紛争へ。

## ◎意訳

自然の多様性が失われることはまた安全保障上の問題でもある。多様性が減少することは、たとえば水資源の不足、増加する干ばつ、そして増加する人口などと一緒に、より多くの人々の生計や食料の入手を危険な状況に追いやっている。世界的には面積の 29%がすでに脆弱化しているが、そのことは 13 億から 32 億もの人々の生活や生計の確保に影響し、場合によっては移住の動きや、さらには紛争にさえ至ることがある。

## 【11】世界のいたるところで紛争が起きている

Environmental Justice Atlas on dokumentoinut vuodesta 2015 lähtien ympäristöasioihin liittyviä sosiaalisia konflikteja. Se on rekisteröinyt tähän mennessä yli 3000 konfliktia eri puolilla maailmaa. Valtaosassa konflikteista on kyse maankäytön huonosta hallinnoinnista, mikä on johtanut maa-alan heikkoon kuntoon ja/tai luonnonresurssien häviämiseen.

## ■語句・文法

Environmental Justice Atlas は環境問題と関連する紛争の情報を収集・記録・公開しているインターネット上のサイト [<http://www.envjustice.org/>]/dokumentoida「記録する」/rekisteröidä「登録する」/valta-osa「大部分、多数派」/maan-käyttö「土地利用」/hallinnointi「管理」< hallinnoida /resurssi「資源」

## ●フィンランド語理解のための訳例

”Environmental Justice Atlas”は記録している|2015 年以降|環境問題に関連する社会的紛争を。それは登録している|これまでに|3000 以上の紛争を|世界のいたるところでの。[大部分において|紛争のうち]|問題は|土地利用の不適切な管理にある、|そのことは導いている|[土地の脆弱な状態へ|そして/あるいは天然資源が消滅することへ]。

## ◎意訳

”Environmental Justice Atlas”は 2015 年以降、環境問題に関連する社会的紛争を記録している。それはこれまでに世界のいたるところにおける 3000 以上の紛争を登録している。紛争の大部分において、土地利用の不適切な管理が問題なのであるが、そのことが土地を脆弱な状態へと導き、そして/あるいは天然資源の消失へと導いている。

## 【12】薬は何よりも自然の多様性が生み出すもの

On arvioitu, että 60% maailman väestöstä tukeutuu perinteiseen lääketieteeseen, jossa erilaisilla lääkekasveilla on merkittävä rooli. Lisäksi 70% syöpälääkkeistämme on joko luonnontuotteita tai niiden synteettinen valmistus on alun perin luonnon inspiroimaa. Biodiversiteetin väheneminen siis uhkaa luonnosta saatavien lääkkeiden saantia, mikä on erityisen merkittävää niille ihmisille, joilla ei ole varaa kaupallisiin lääkkeisiin. Biodiversiteetin väheneminen myös heikentää mahdollisuuksia löytää uusia lääkkeitä.

### ■ 語句・文法

tukeutua「よりかかる、頼る」< tukea / syöpä「癌」< syödä / luonnon-tuote「天然産物」 / synteettinen「合成の」 / valmistus「生産物、製品」< valmistaa < valmis / alun perin「本来」 / inspiroimaa「インスピレーションを与えるような(もの)」動分[分] < inspiroida / uhata「脅威を与える」< uhka / luonnosta saatavien lääkkeiden saantia「自然から入手される薬の入手を」(saatavien 受過分[複属] < saada) / kaupallinen「商業的な、市販の」< kauppa

### ● フィンランド語理解のための訳例

推定されている、|世界の人口の 60%が頼っていると|伝統的な医学に、|その中ではさまざまな薬用植物に重要な役割がある。加えて、我々の癌の薬のうち 70%が天然の産物であるか|あるいは、それらを合成した生産物はもともとは自然がインスピレーションを与えたものである。生物多様性の減少はつまり脅かす|自然から手に入れられる薬の入手を、|そのことはとくに重要だ|(次のような)人々にとって|その人たちには(買う)余裕がない|市販の薬に対する。生物多様性が失われることはまた弱めている|可能性を|新しい薬を発見するための。

### ◎ 意訳

世界の人口の 60%が伝統的な医学というものに依存していると推定されているが、そこではさまざまな薬用植物が重要な役割を担っている。さらに我々が使用する癌の薬のうち 70%が天然の産物そのものか、それらを合成して作る薬はもともと自然が発想の源となっている。つまり生物多様性が減少することは自然から手に入れることのできる薬の入手を脅かすことになるが、そのことは、市販の薬を購入する余裕のない人々にとってはとくに重大なこととなる。生物多様性の減少はまた、新しい薬を発見する可能性を低下させることにもなる。

## 【13】多様性の危機は子どもの死亡率を引き上げている

Biodiversiteetin väheneminen ja ekosysteemipalveluiden heikentyminen voivat myös lisätä erityisesti köyhimpien ja haavoittuvimpiin ryhmiin kuuluvien tautitaakkaa.

Maaseudulla monet ihmiset ovat vedensaannissaan riippuvaisia joki- ja järvesistä. Valuma-alueilla tapahtuvat muutokset, esim. metsähakkuiden vuoksi, voivat pohjavesivarojen vähentymisen lisäksi lisätä ripulin yleisyyttä ja vaikuttaa

olennaisesti alle viisivuotiaiden lasten terveyteen ja kuolleisuuteen.

## ■ 語句・文法

köyhimpien「もっとも貧しい人々の」[複属] < köyhin 最 < köyhä/haavoittuvimpiin「もっとも傷つきやすいような」[複入] < haavoittuvin 最 < haavoittuva 能現分 < haavoittua/kuuluvien「属する人々の」能現分[複属] < kuulua/tauti-taakka「病気の重荷」/maa-seutu「地方」/veden-saannissaan「水を手に入れるのに」[内]+複 3 所接 < -saanti/valuma-alue「流域、集水域」/tapahtuvat「起こっているような」能現分[複主] < tapahtua/metsä-hakkuu (= metsän-hakkuu)「森林伐採」/pohja-vesi-varojen vähentymisen lisäksi「地下水資源の減少に加えて」(pohja-vesi「地下水」、vara「資源」、vähentymisen「減少することの」動名[属] < vähentyä「減る」= vähetä) /ripuli「下痢」/yleisyys「頻発、一般的であること」 < yleinen/kuolleisuus「死亡率」 < kuollut < kuolla

## ● フィンランド語理解のための訳例

生物多様性の消失や生態系サービスの弱体化は|また増やしうる|とくにもっとも貧しい人々の|そして、もっとも傷つきやすい集団に属する人々の|病気の負担を。

地方では多くの人々が水を手に入れるのに依存している|川や湖の水に。流域で起こる変化は、|たとえば森林伐採のせいで、|ありうる|地下水資源の減少に加え|[増加させることが|下痢の流行を]|そして[本質的に影響することが(ありうる)|5歳未満の子どもたちの健康と死亡率に]。

## ◎ 意訳

生物多様性の低下と生態系サービスの弱体化はまた、とくにもっとも貧しい人々や傷つきやすい集団に属する人々が病気にかかる危険性を増加させることにもなる。

地方では多くの人々が水を手に入れるのに川や湖の水域に依存している。流域で起こる変化は、たとえば森林伐採のために起こる変化は、地下水資源の減少に加え下痢の流行を増加させ、5歳未満の子どもたちの健康や死亡率に本質的な影響を与えている。

## 【14】豊かな生態系は我々を病気から守ってくれる

Monimuotoisuudeltaan rikkaat ekosysteemit toimivat suojana taudeilta, koska ne esimerkiksi heikentävät taudinaiheuttajien voimakkuutta. Väestönkasvusta johtuva ihmisten levittäytyminen yhä laajemmalle luonnonvaraisiin elinympäristöihin, esimerkiksi nopean kaupungistumisen kautta, aiheuttaa vakavia terveysturvallisuusuhkia.

## ■ 語句・文法

taudin-aiheuttajien「病気を引き起こすものたちの」[複属] < -aiheuttaja < aiheuttaa/voimakkuutta「強さを」[分] < voimakkuus < voimakas < voima/väestön-kasvusta johtuva「人口増加から導き出されるような」(johtuva 能現分 < johtua < johtaa) /levittäytyminen「拡大すること」動名 < levittäytyä /laajemmalle「より広い地域へ」[向]

< laajempi 比 < laaja/luonnon-varaisiin「未開の、未開拓の」[複入] < -varainen/elin-ympäristö「生息環境」/kaupungistumisen「都市化の」動名[属] < kaupungistua < kaupungistaa < kaupunki/terveys-turvallisuus-uhka「健康の安全保障上の脅威」

### ●フィンランド語理解のための訳例

多様性の点からすると|豊かな生態系は機能する|病気からの保護として、|なぜならそれらは、たとえば、弱体化させるから|病気を引き起こすものたちの強度を。人口増加から引き起こされる人間の拡大は|さらに広い地域への|未開の生息環境への、|たとえば急速な都市化を通じて、|引き起こす|重大な健康の安全保障の脅威を。

### ◎意識

多様性の点で豊かな生態系は病気に対する防護壁として機能してくれる。なぜなら、豊かな生態系は、たとえば病原体の力を弱めてくれるからである。人口増加のせいで、たとえば都市化により人間がより広く、未開の生息環境へと拡大することは、重大な健康の安全保障上の脅威を引き起こしている。

### 【15】パンデミックを招く要因も多様性の危機にある

Kun villieläinten elintila pienenee, ihmisten ja eläinten väliset kontaktit lisääntyvät aiheuttaen riskin zoonoosien (eläimestä ihmiseen tarttuva sairaus tai tartuntatauti) lisääntymiselle. Yli 70 prosenttia uusista tartuntataudeista, mukaan lukien Covid-19, on eläinperäisiä. Ne tarttuvat ihmisiin joko suorasta kontaktista villieläimiin tai välillisesti tuotantoeläinten kautta.

### ■語句・文法

villi-eläin「野生生物」/elin-tila「生息地」/pienenee「小さくなる」現単 3 < pienetä < pieni/aiheuttaen「引き起こしながら」e 不[具] < aiheuttaa/zoonoosi「人獣共通感染症、動物由来感染症、ズーノーシス」/tarttuva「感染するような」能現分 < tarttua/tartunta「感染」< tarttua/lisääntymiselle「増えることに対して」動名[向] < lisääntyä/mukaan lukien「～を含めて」/peräinen「～由来の」/tuotanto-eläin「家畜、養殖動物」

### ●フィンランド語理解のための訳例

野生動物の生息域が小さくなると、人間と動物の間の接触が増える|[生み出しながら|危険性を|動物由来感染症(動物から人へ感染する病気あるいは感染症)の増加に対する]。新しい感染症のうち70パーセント以上が|Covid-19を含め|動物由来である。それらは人間に感染する|野生動物との直接的な接触から|あるいは間接的に|家畜を通じて。

### ◎意識

野生動物の生息域が狭まることにより、人間と動物の間の接触が増加することが、人獣共通感染症(動物から人間に感染する病気、あるいは感染症)が拡大する危険性を引き起こしている。Covid-

19 を含め新しい感染症のうち 70 パーセント以上が動物由来のものである。野生生物と直接接触することにより、あるいは家畜を通じて間接的に、それら感染症は人間に感染する。

### ★補足

何事もそうだと思いますが、問題に対処する際には短期的、中期的、長期的な対策が必要ではないかと思います。日本におけるコロナ対応では短期的な対応に終始し、中期的な展望を開こうとしない姿勢が多く批判を集めたような気がします。ただ、さらに問題だと思われるのは長期的な対応に関する議論がほぼまったく聞こえてこないように思われることです。今回のコロナ禍を乗り越え、今後いろいろな意味で立ち直っていくことは重要ですが、何より重要なことは将来において同じような問題が起こる可能性を減らすような取り組みをすることです。そのためには、ただマスクをして人と離れていることを「新しい生活様式」などと呼んで得意になっているようではだめだろうと思います。必要なことは多様性と、その多様性を守っていけるような「新しい生活様式」というものを構築することだろうと思います。このような問題については、Ⅲ-4で扱うつもりです。

### 【16】フィンランドが国際的に果たすべき役割とは

Biodiversiteetin suojelu ja kestävä käyttö linkittyvät moniin kestäväen kehityksen tavoitteisiin, kuten tasapainoiseen väestökehitykseen, ruokaturvaan, köyhyyden vähentämiseen sekä ilmastonmuutoksen hillintään ja sopeutumiseen. KPT:n asiantuntijaryhmän mielestä Suomen tulee edistää kansainvälisessä vaikuttamistyössään näiden yhteyksien tunnistamista, koska biodiversiteetin suojelu ja terveet ja hyvinvoivat ekosysteemit myös edesauttavat ruokaturvan saavuttamista ja köyhyyden vähentämistä sekä hillitsevät ilmastonmuutosta että auttavat siihen sopeutumista.

### ■ 語句・文法

linkittyä「結びつく、リンクする」／tasa-painoiseen「バランスの取れた」[入]< -painoinen／hillintä「制御、抑制」< hillitä／KPT = Kehitys-poliittinen toimi-kunta「開発政策委員会」(各政党、利益団体、市民団体の代表者から構成される外務省の諮問機関であり、おもに発展途上国との関係や援助について議論する)／tunnistamista「認識することを」動名[分]< tunnistaa／hyvin-voivat「健康な、健全な、良好な」[複主]< hyvin-voiva (voiva 能現分 < voida)／edes-auttaa「促進する、援助する」

### ●フィンランド語理解のための訳例

生物多様性の保護と持続可能な利用は|結びつく|多くの持続可能な発展の目標に、|たとえばバランスの取れた人口増加、|食料の安全保障、|貧困を減らすこと、|そして気候変動の制御と適応に。開発政策委員会の専門家グループの意見では|フィンランドは促進しなければならない|国際的な影響作業において|これらの関係を認識することを、|なぜなら生物多様性の保護と健全で良好な生態系はまた促進するから|食料の安全保障を達成することを|そして貧困を減らすことを|さらに制御するから|気候変動を|そして助けるから|それに適応することを。

## ◎意訳

生物多様性の保全と持続可能な利用は、バランスの取れた人口増加、食料安全保障、貧困の削減、そして気候変動の抑制と、それに対する適応など持続可能な発展目標（持続可能な開発目標＝SDGs）の多くと関連している。開発政策委員会の専門家グループの考えでは、フィンランドは国際的な支援活動において、これらの関連を認識するよう促すべきである。なぜなら、生物多様性の保全と健全で良好な生態系はまた、食料安全保障の達成や貧困の削減を促進するし、気候変動を抑制し、それに適応することを助けるからである。

## ◆出典

【1】:

Härmä, Tomas & Nea Nasib. “Kestävän kehityksen keskeiset käsitteet”. *Opetushallitus*.

[<https://www.oph.fi/fi/opettajat-ja-kasvattajat/kestavan-kehityksen-keskeiset-kasitteet>]

【2】【3】【6】～【16】:

Kehityspoliittinen toimikunta. 2021. *Luonnon monimuotoisuus kestävän kehityksen mahdollistajana*.

[[https://www.kehityspoliittinentoimikunta.fi/wp-content/uploads/sites/27/2021/01/KPT\\_luonnonmonimuotoisuus\\_analyysi-1.pdf](https://www.kehityspoliittinentoimikunta.fi/wp-content/uploads/sites/27/2021/01/KPT_luonnonmonimuotoisuus_analyysi-1.pdf)]

【2】7 ページ、【3】6 ページ、【6】6 ページ、【7】12 ページ、【8】12 ページ、【9】13 ページ、【10】18-19 ページ、【11】18-19 ページ、【12】19 ページ、【13】19 ページ、【14】20 ページ、【15】20 ページ、【16】4 ページ

【4】【5】:

Rikkinen, Jouko. 2017. Biodiversiteetti ja kestävä kehitys. Enqvist, Kari, Ilari Hetemäki & Teija Tiilikainen (toim.). *Kaikki vapaudesta*. Gaudeamus. 211-218.

【4】216 ページ、【5】217 ページ

\*\*\*\*\*

## 蛇足

『フィンランド語の世界を読む』でも見たようにフィンランドをはじめとする先進国と呼ばれる国々は持続可能性追求と言いながら、さまざまな問題や負担を発展途上国に押し付けてきています。今頃になって「グローバルサウス」などと言いながら、自分たちの側につけようと躍起になっているようですが。そんな先進国の一員でもあるフィンランドに【16】で述べられているような役割を果たす資格がそもそもあるのか、と意地悪なことを考えてしまいます（もちろん、日本についても同じですが）。

さて、この課では「生態的持続可能性」という観点から、おもに生物多様性のもつ重要性について読んできましたが、これに続く 3 つの課では「経済的持続可能性」「社会的持続可能性」、そして「文化的持続可能性」という観点から、フィンランドの取り組みや多様性の意味についてさらに考えていきたいと思います。なお、フィンランド語の *kehitys* は基本的に「発展」という日本語に訳し、場合によっては「開発」という日本語を当てています。